

Поэтические переводы

студентов специальности

Современные иностранные языки (перевод)

(по итогам "Конкурса перевода, посвященного

памяти Дениса Олеговича Половцева",

15 апреля 2021 г.)

To Eternity

Оригинал: Любоў Сівурава «Да вечнасці»

Перевод с белорусского: Пят'яна Козырицкая

*I'll withdraw to an outlying kingdom,
Promised land, uncharted eather's depths.
My descendents - deeds millstone I'll leave them,
To eternal ease will leave myself.*

*And from distance I will keep on watching,
This alone will be my main concern,
Both the plowman, horse's bridle clutching,
And the sprouts that spring their way upturn.*

*The blue ribbons of the rivers flowing
And the streams to splatter in the grass.
God won't charge me harvesting or hoeing -
Only rest, not trying to surpass.*

*Playful wind will move the gentle grasses.
Wormwood smell - a pleasure to inhale!
I'll be laying on the herbal mattress
That will cover me with sleepy veil.*

*I will spread my wings, take off the ground
Freely rushing into bluish skies,
To the place where cosmic dust is glowing,
To the sunshine and the distant stars.*

Into Endlessness

Оригинал: Любоў Сівурава «Да вечнасці»

Перевод с белорусского: Анна Раковец

*One day I'll find a place to go
A place of dreams, to lands unknown,
I'll leave the burden far behind
To give the endless peace of mind.*

*I will look down the earth and see
Just see, since nothing bothers me,
The curve of spine that gung-ho horse,
And slowly growing springtime crops.*

*I'll see the rivers running like a snake
Among the stones and herbs to find a lake,
And then the mighty Maker sets me free,
I'll hear the words he speaks "Just see!"*

*A roguish wind will brush through weeds
And touch my nose with fragrant tips,
I'll fall upon the bed of golden hay
To see the dreams that make me stay.*

*I'll spread my wings to feel the air
Enjoy the height that I do not care,
I fly around the skies I'll never frown
Just see the stars when sun goes down.*

Eternity

Оригинал: Любоў Сівурава «Да вечнасці»
Перевод с белорусского: Валерия Подневич

*I will go to a distant land,
To unknown country of dream.
Leave my burden to heiress and
Dive into eternity stream.*

*And from there I will observe
Man and horse dragging the plow.
Only this will be my concern
Watching flowers in springtime blow.*

*Rivers bleeding like pale blue snake
And brook splashing over the grass.
The Lord gives me nothing to make,
Comes in peace and says: "Have a glance".*

*Trembling herbs on the cool soft breeze
What a pleasure to feel sage smell!
I will lay on silk hay with ease
Many marvelous dreams it can tell.*

*I will spread my snowy white wings
And fly up to the deep blue sky.
To the space, to the dust and rings,
To the starlight and sun glow high.*

Небыццё

Орыгинал: Absence, Elizabeth Jennings

Перевод с англійскаго: Владислав Солодкіі

*Ішла туды, дзе бавілі мы час.
Усё жыве, квіце садамі спела,
Фантанаў вір бруіцца, бы для нас;
Нібы і не буяла ды не тлела,
Вогнішча, чый жар дачасна згас.*

*Птушыны спеў звівае дрэваў квецць,
Буяе асалодай непадзельнай,
Сплятае думкі, але здольны разумець,
Што ў радасці няма ўжо тут надзеі,
Бо тут уладарыць смутак – шчасця смерць.*

*А ўсё вакол мігціць, жыве нязменна,
Бы як раней, але няма цябе.
І небыццё тваё паціху ўзбуйнела,
Зямлю ўзняло – фантаны анямелі,
Тваё імя гукнуўшы ў журбе.*

Без тебя

Оригинал: Absence, Elizabeth Jennings

Перевод с английского: Валерия Подневич

Я там бродил, где мы с тобой простились:

Все тот же сад, цветущий по весне,

Фонтаны так же струями разлились.

Там все напоминало о тебе,

Как будто времена не изменились.

Среди деревьев птицы беззаботно

В экстазе пели – я не мог понять,

Что им дано бесстрастно и вольготно

В блаженстве боль мою не разделять.

И даже ветер дул легко, дремотно.

Там каждый лепесток остался прежним,

Но нет тебя, и оттого покой

В саду, что мне казался безмятежным,

Вдруг задрожал от мысли лишь одной

Об имени и взгляде твоём нежном.